

UGOVOR

ZA PRUŽANJE USLUGA PREVOĐENJA

10-426/21-4165/10

Zaključen dana 23. 11. 2021 godine, u Podgorici između:

Ministarstva zdravlja sa sjedištem u Podgorici, ulica Rimski trg 45, Matični broj 02069130, koga zastupa Ministarka, Jelena Borovinić Bojović, s jedne strane (u daljem tekstu: NARUČILAC)

i

Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo „Educo Centar“ doo sa sjedištem u Podgorici, Ul. Kralja Nikole 29, PIB: 02638886, Broj računa: 510-14355-43 Crnogorska komercijalna banka, koga zastupa Izvršni direktor Valentina Ščekić, (u daljem tekstu: DAVALAC USLUGA).

OSNOV UGOVORA

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, za nabavku Usluge prevođenja za potrebe Ministarstva zdravlja, broj 10-426/21-4165/1 od 27.10.2021. godine.

Broj i datum obaveštenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: 10-426/21-4165/9 od 15.11.2021. godine.

Ponuda ponuđača Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo „Educo Centar“ doo zavedena pod brojem 10-426/21-4165/5 dana 02.11.2021. godine.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora su usluge prevođenja za potrebe Naručioca, u svemu prema Specifikaciji predmeta nabavke broj: 10-426/21-4165/1 od 27.10.2021. godine, ponudi Davaoca usluge koja je zavedena pod brojem 10-426/21-4165/5 dana 02.11.2021. godine i Obaveštenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 10-426/21-4165/9 od 15.11.2021. godine.


CIJENA USLUGA

Član 2

Ukupan ugovoreni iznos bez uračunatog PDV-a na godišnjem nivou je 12.396,69 € (slovima: dvanaest hiljada tri stotine devedeset šest eura i šezdesetdevet centi)

Realizacija ovog Ugovora će se vršiti po jediničnim cijenama, prema cijenama iz prihvaćene ponude Davaoca usluge, do utroška ugovorenog iznosa i to za:

1. Konsekutivno prevođenje za engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik: **jedan prevodilac, za jedan prevodilački sat - 5,00 eura bez PDV – a.**

- 
2. Simultano prevođenje za engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik: **dva prevodioca, za jedan prevodilački sat - 20,00 eura bez PDV – a.**
 3. Pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik **po “Word countu”** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima): **po jednoj stranici - 10,00 eura bez PDV – a.**
 4. Pisani prevod sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog, španskog, slovenačkog i ruskog jezika na crnogorski jezik **po “Word countu”** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima) **po jednoj stranici - 9,00 eura bez PDV – a.**
 5. Pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik **sa ovjerom sudskog tumača po “Word countu”** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima): **po jednoj stranici - 10,00 eur bez PDV – a.**
 6. Pisani prevod sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog, španskog, slovenačkog i ruskog jezika na crnogorski jezik, **sa ovjerom sudskog tumača po “Word countu”** (1800 kompjuterski obračunatih karaktera sa razmacima): **po jednoj stranici - 10,00 eura bez PDV – a**

Ukupna jedinična cijena za navedene usluge primjenom Specifikacije iz prihvaćene ponude iznosi: **64,00 € bez PDV-a** (slovima: šezdestčetirieuera).

Cijena je nepromjenjiva za vrijeme važenja Ugovora.

Za sukcesivno pružene usluge Izvršilac usluge je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu **sa analitičkim prikazom pružene usluga** potpisanu od ovlašćenog lica.
Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 3

Obaveze Naručioca su:

1. Da izvrši uplatu u roku od 30 dana po ispostavljenoj fakturi za pružene pojedinačne usluge, na žiro račun Davaoca kod Crnogorske komercijalne banke, broj računa 510-14355-43
2. Da blagovremeno upućuje zahtjeve Davaocu usluga, za izvršenje usluga prevođenja, koje su predmet Ugovora.



Obaveze Davaoca usluga su:

1. Da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, **vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;**
2. Da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja /konsekutiva/ sa najavom Naručioca ne dužom od 24 h;
3. Da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje deset stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
4. Da na zahtjev Naručioca dostavi elektronsku verzije prevedenog materijala za opisane usluge u tehničkoj specifikaciji pod rednim brojevima 3, 4, 5 i 6.
5. Da na zahtjev Naručioca, dostavi štampanu verziju prevedenog materijala na adresu naručioca (arhiva Ministarstva zdravlja), ne duže od 24 h.
6. Da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši.
7. Da ispostavit Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluga potpisanu od ovlašćenog lica.
8. **Da u toku važenja ovog Ugovora, i po isteku ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.**

RASKID UGOVORA

Član 4

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Ukoliko Davalac usluga izvršava nekvalitetno ili neblagovremeno svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Davaoca.

ANTI-KORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 5

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila u skladu sa odredbama člana 38 ZJN („Sl. list CG“ br.74/19) ništav je.

OSTALE ODREDBE

Član 6

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Pružalac usluga se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati za period od godinu dana od dana početka primjene ovog Ugovora, odnosno do utroška sredstava planiranih za ovu namjenu.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od momenta zaključenja.

Član 7

Ukoliko u toku važnosti ovog Ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 8

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 9

Sve eventualne sporove koji nastanu iz, ili povodom, ovog Ugovora – ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Ukoliko sporovi između ugovornih strana ne budu riješeni sporazumno, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.


Član 10

Ugovor je sačinjen u šest (6) primjeraka istovjetnog teksta od kojih svaka ugovorna strana zadržava po tri (3) primjerka.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja.

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su ugovor pročitale, razumjele i da ugovorene odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

DAVALAC USLUGA:
„EDUCO CENTAR“ d.o.o
Izvršni direktor,
Valentina Ščekić





NARUČILAC:
Ministarstvo zdravlja,
Ministarka,
Jelena Borovinić Bojović



